**CABECERA**

**YACIMIENTO**: Hospital de Santiago de los Caballeros (Toledo, Toledo)
**MUNICIPIO:** Toledo
**PROVINCIA:** Toledo
**REF. AEHTAM:**
**REFERENCIA:** AEHTAM 6016; CIHM 8, 28
**N. INV:** Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
**TIPO YACIMIENTO:** INDETERMINADO
**OBJETO:** Placa
**TIPO:** Mármol

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA
**SOPORTE:** PLACA
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO
**TÉCNICA:** Esculpido
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 37 x 41
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 9
**H. MAX. LETRA:**
**H. MIN. LETRA:**
**RESPONS. EPIGR.:**
**REVISORES:**
**RESPONS. ARQUEOL.:**
**CONSERV. EPG.:** Original
**CONS. ARQ.:** B
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1
**FORMA:** Rectangular
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**
Flos **bellatorum cui** vix quis Marte secundus **/** usibus armorum sic usus **es** ut ibi mundus **/ forte parem** nescit **retineres**. **Vere Melendi /** heu caro **putrescit tua** mors est calt;ugt;sa dolendi **/ tam buenus** miles tam claro sanguine **natus /** vix sibi **consimiles** dimisit ad astra levatus **/** ad mortem cursum **cito** fecit proh dolor iste **/** ad requiem **Christe** citius **faciat** q(ue) **recursum**. **/** Obiit sub ordine uclensi X die marcii era **MCCLXXXII**

Texto dado por CIHM 8, 28.
**APARATO CRÍTICO:**
***bellatorum,*** *BA L A TORUM (Jorge A ragoneses, 1958)*

**cui, HEU (Salazar, S. XV II )**

**es, EST (Salazar, S. XV II )**

**forte, omite Montealegre (S. XV III )**

**parem, P A RE (Valdeflores, S. XV III )**

**retineres, RET I NERE (Jorge A ragoneses 1958, Cortés A rrese, 1999)**

**Vere, SUE RE (Jorge A ragoneses, 1958), SUERE (Cortés A rrese, 1999)**

**Melendi, omite Montealegre (S. XV III )**

**putrescit, PUTRES CA T (Valdeflores, S. XV III )**

**tua, T IB I (Jorge A ragoneses, 1959), T I A T ( A rellano C órdoba, 1980)**

**tam, T A N (Salazar, S. XV II )**

**buenus, PIUS (Montealegre, S. XV III ), FORT I S (Quadrado, 1886, Cortés A rrese, 1999)**

**natus, S A NGU I NETUS, uniendo esta palabra con la anterior (Valdeflores, S. XV III )**

**cosimiles, QUO S I M I LES (Quadrado, 1886, Cortés A rrese, 1999)**

**cito, S I TO (Cortés A rrese, 1999)**

**C hriste, C HR I ST I (Salazar, S. XV II )**

**faciat, FE CIA T (Jorge A ragoneses, 1958)**

**recursum, tras esta palabra, Jorge A ragoneses (1958) añade I STE**

**M CC LXXX II , M CCC LXXX (Quadrado, 1886, Cortés A rrese, 1999)**

**TRADUCCIÓN:**
Flor de guerreros, un segundo Marte, al que apenas se podría encontrar un paralelo por sus hazañas en el uso de las armas como, en verdad, en el caso de Melendo. ¡Ay!, la carne se pudre; tu muerte es causa de aflicción. Tan buen caballero, nacido de estirpe tan esclarecida, elevado a las alturas, apenas dejó semejantes a él. Éste, ¡ay dolor!, hizo con prontitud el tránsito hacia la muerte; que Cristo haga que el recorrido hacia el descanso sea todavía más rápido. Murió bajo la orden de Uclés, el día 10 de marzo, en la era 1282

Traducción dada por CIHM 8, 28.

**COMENTARIO:**

## EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM 8, 28
**SIGNARIO:** LATINO
**SEPARADORES:**
**LENGUA:** LATIN
**NÚM. TEXTOS:** 1
**METROLOGIA:**
**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Este epitafio destaca por su singular forma de organizar el texto en el campo epigráfico: las terminaciones de palabras con final común se ubican en el espacio interlineal de los renglones, uniendo las letras mediante líneas. Cabe destacar que los numerales de la fecha se ejecutan en el espacio interlineal de las dos últimas líneas, y esto se debe más que a un recurso a una posible falta de espacio. Conserva restos de policromía azul en los pautados. Buen estado de conservación. (CIHM 8, 28).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** La escritura es carolina con influencia de gótica mayúscula [...]. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte a excepción de aquellas palabras unidas mediante líneas. Tan solo aparece una abreviatura, q(ue), señalada con un trazo breve en la caja de escritura y al lado de la grafía. Se localiza un nexo en la ‘t’ y ‘u’ de la palabra tua de la cuarta línea y en la ‘a’ y ‘r’ de marcii en la última línea. La ‘c’ de casa se realiza en menor módulo; la ‘e’ de levatus en la sexta línea se realiza en menor módulo en la parte superior de la caja de escritura, encaja dentro de la ‘l’ y la ‘c’ de marcii también se realiza en un módulo más pequeño. La segunda ‘c’ de la data también se realiza en un tamaño más inferior que las dos restantes(CIHM 8, 28).

## CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**
**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**
**DATACIÓN:** 10 de marzo de 1244 (siglo XIII) (CIHM 8, 28).
**CRIT. DAT.:** Textuales.
**CONTEXTO HALLAZGO:** Toledo, Hospital de Santiago de los Caballeros. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 28.
**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 6016; CIHM 8, 28; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Guillermo Escolar Editor, Madrid, pp. 79-80. Menor Natal, E. (2021) Talleres escultóricos y talleres arquitectónicos. El taller del maestro Sebastián de Toledo. León: Universidad de León, pp. 305-306. Madrid Medina, A. (2014) “El desaparecido hospital de los Caballeros de Santiago de Toledo”, Revista de CECEL, núm. 14, p. 56. Cortés Arrese, M. (1999) El espacio de la muerte y el arte de las órdenes militares, Universidad de Castilla-La Mancha, p. 72. Arellano Córdoba, Alicia (1980) En torno a inscripciones toledanas, Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial, Toledo, pp. 44-47. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 794. Quadrado, José María – Fuente, Vicente (1886) España. Sus monumentos y artes, su naturaleza e historia. Castilla la Nueva, vol. II, Barcelona, Daniel Cortezo y Cía., Daniel Cortezo, Barcelona, p. 165. Morales (siglo XVIII), dibujo. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 82r. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio. B. Salazar (siglo XVII), D-56, fol. 98r.
**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



**28**